7 III 1959

Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e januari 1959 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de lijst der bescheiden die de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkolenmijnen, buiten de plans van de ontgonnen lagen, voor de uitoefening van hun opdracht nodig hebben", heeft de 12e februari 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 28 janvier 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "déterminant la liste des documents - autres que les plans des couches en exploitation - qui sont nécessaires aux délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille pour l'exercice de leur mission", a donné le 12 février 1959 l'avis suivant :

Het volgende opschrift wordt voorgesteld :

"Ministerieel besluit tot vaststelling van de lijst der bescheiden waarvan de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht der steenkolenmijnen kennis mogen nemen met het oog op de uitoefening van hun opdracht".

De wetten betreffende de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkolenmijnen, zijn bij een koninklijk besluit van 31 december 1958 gecoördineerd.

De aanhef ware dienovereenkomstig te wijzigen en door de volgende tekst te vervangen :

"Gelet op de bij koninklijk besluit van 31 december 1958 gecoördineerde wetten betreffende de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkolenmijnen, inzonderheid op artikel 4 ;".

Het enig artikel zou beter worden gelezen als volgt :

"De bescheiden waarvan de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht der steenkolenmijnen,benevens de plans van ontgonnen lagen,kennis mogen nemen voor de uitoefening van hun opdracht, zijn de volgende ...".

De lijst van de bescheiden waarvan de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de mijnen kennis mogen nemen (dit is de lijst vastgesteld in het enig artikel omvat, enerzijds bescheiden die krachtens de geldende regeling moeten worden bijgehouden, anderzijds bescheiden waarvan het bijhouden niet verplicht is.

.../...

Het doel van het ontwerp is niet, het bijhouden van deze laatste bescheiden op te leggen, maar alleen de afgevaardigden-werklieden in staat te stellen er kennis van te nemen als ze in feite bijgehouden worden.

Het onderscheid tussen beide soorten van bescheiden komt in de tekst niet tot uiting.

Het zou duidelijk tot uiting komen indien voor het eerste geval de woorden "voorgeschreven door het reglement ...", en voor het tweede de woorden "bijgehouden of vastgesteld om de toepassing van de voorschriften van het reglement te verzekeren ...", of een gelijkwaardige formule werd gebruikt.

Het ontwerp rangschikt onder de bescheiden waarvan de afgevaardigden-werklieden kennis kunnen nemen, ook de voorschriften vastgesteld bij toepassing van de reglementen die het opsomt. Sommige van deze reglementen verplichten de bedrijfshoofden uitdrukkelijk voorschriften ten behoeve van het personeel vast te stellen en aan de administratie van het mijnwezen mede te delen. Uit de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar blijkt, dat de woorden "de krachtens dit reglement uitgevaardigde voorschriften" niet alleen slaan op het geval waarin de geldende regeling het woord "voorschriften" (consignes) gebruikt, maar ook op het geval waarin de reglementen bepalen, onverschillig welke term zij gebruiken, dat de voorzieningen, getroffen ter voldoening aan de door een reglement voorgeschreven veiligheidsregels, aan de administratie van het mijnwezen of aan het personeel worden medegedeeld.

.../...

Ter voorkoming van moeilijkheden betreffende de interpretatie waartoe in zodanige gevallen het gebruik van het woord "voorschriften" aanleiding kan geven, stelt de Raad van State een tweeledige oplossing voor. Enerzijds gebruike men zoveel mogelijk de bewoordingen van de reglementen; anderzijds, wanneer de reglementen verschillende uitdrukkingen gebruiken of men hiernaar wenst te verwijzen, gebruike men een ruimere formule, bij voorbeeld : "de voorschriften, onderrichtingen of voorzieningen".

Anderzijds worden sommige voorschriften of onderrichtingen niet door een reglement opgelegd, maar in feite vastgesteld om de toepassing van de bepalingen er van te verzekeren. In dit geval gebruike men, zoals hiervoren is gezegd, de uitdrukking : "vastgesteld of opgemaakt om de toepassing te verzekeren ...", of enige andere gelijkwaardige uitdrukking.

Het ontwerp brengt op de lijst ook de registers die worden bijgehouden en de voorschriften die worden vastgesteld bij toepassing van de regels betreffende de neutralisatie van ontvlambare stof. Uit de uitleg van de gemachtigde ambtenaar blijkt, dat de huidige regeling het bijhouden van registers en het opmaken en mededelen van voorschriften, onderrichtingen of voorzieningen, aan de administratie van het Mijnwezen nog niet voorschrijft. In feite zijn de bedrijfshoofden van oordeel, dat het nodig is registers bij te houden, zodanige voorschriften op te maken en deze aan de administratie van het Mijnwezen mede te delen. Het is de bedoeling de afgevaardigden-werklieden hiervan inzage te verlenen. De woorden "bij toepassing van de regels aangaande de neutralisatie van ontvlambare stof", vervange men door de woorden "met het oog

.../...

op de neutralisatie van de ontvlambare stof" (of "om de neutralisatie van ontvlambare stof te verzekeren").

Tenslotte is er geen volkomen overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de derde reeks bescheiden. In de Nederlandse tekst schrijve men de eerste volzin als volgt : "de aan iedere afhouwwerkplaats eigen algemene voorschriften voor de dakcontrole, opgelegd ...".

Met inachtneming van deze opmerkingen stelt de Raad van State de volgende tekst voor :

Ministerieel besluit tot vaststelling van de lijst der bescheiden waarvan de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht der steenkolenmijnen kennis mogen nemen met het oog op de uitoefening van hun opdracht .

De Minister van Arbeid,
De Minister van Economische Zaken,

Gelet op de bij koninklijk besluit van 31 december 1958 gecoördineerde wetten betreffende de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkolenmijnen, inzonderheid op artikel 4 ;

Gelet op het advies van de Raad van State,

B E S L U I T E N :

Enig artikel.-

De bescheiden waarvan de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht der steenkolenmijnen, be-

.../...

nevens de plans van ontgonnen lagen, kennis mogen nemen voor de uitoefening van hun opdracht, zijn de volgende :

- de registers van de vorderingen, voorgeschreven bij het reglement betreffende het bijhouden van de mijnplans;
- de registers van de schouwingen van schachten en ophaalkabels, voorgeschreven bij het reglement betreffende de toegangswegen, de schachten en het verkeer van het personeel in de schachten;
- de registers van de schouwingen van ophaaltuigen, bijgehouden om de toepassing van de bepalingen van dit reglement te verzekeren, alsmede de voorschriften, onderrichtingen of voorzieningen door dit reglement opgelegd of vastgesteld om de toepassing dezer bepalingen te verzekeren;
- de aan iedere afhouwwerkplaats eigen algemene voorschriften betreffende de dakcontrole opgelegd door het reglement betreffende de ondersteuning en de dakcontrole in de steenkolenmijnen;
- de registers van de luchtstroommetingen en van de ontledingen tot vaststelling van het mijngasgehalte, bijgehouden om de toepassing te verzekeren van de bepalingen van het reglement betreffende de luchtverversing, alsook de voorschriften uitgevaardigd om de toepassing van de bepalingen van hetzelfde reglement te verzekeren;

.../...

- de registers bijgehouden en de voorschriften en onderrichtingen vastgesteld met het oog op de neutralisatie van ontvlambare stof;
- de registers van de stofmetingen, voorgeschreven bij het reglement betreffende de bestrijding van het stof in de ondergrondse werken van de steenkolenmijnen;
- de registers van de ontledingen tot vaststelling van het mijngasgehalte en de voorschriften opgelegd door het reglement betreffende het gebruik van springstoffen in de ondergrondse werken van steenkolenmijnen;
- de voorschriften opgelegd door het reglement betreffende het voorkomen van brand in de steenkolenmijnen;
- het algemeen operatieplan voor de bestijding van vuur en brand, de nota's betreffende de schouwing van blusmiddelen en de voorschriften opgelegd door het reglement betreffende het voorkomen van mijnbrand en het bestrijden van vuur in de mijnen;
- de registers voorgeschreven bij het reglement betreffende de tegen waterdoorbraken te nemen maatregelen en de voorschriften en onderrichtingen vastgesteld om de toepassing van de bepalingen van dit reglement te verzekeren;
- de bescheiden betreffende de controle van de arbeiders en de vastgestelde regeling voorgeschreven bij het reglement betreffende de controle en de tucht van het personeel in de mijnen;

.../...

- het register der bevelen, voorgeschreven door de algemene bepalingen van het reglement betreffende de mijnpolitie;
- de registers van de schouwing van lokomotieven en de voorschriften opgelegd door het reglement betreffende het gebruik van ontploffings- en verbrandingsmotoren in mijnen, graverijen en ondergrondse groeven, alsook de voorschriften vastgesteld om de toepassing van de bepalingen van dit reglement te verzekeren;
- de bescheiden die moeten bijgehouden worden krachtens besluiten van de ondergeschikte machten en krachtens de akten van de mijningenieurs, vastgesteld krachtens de reglementen betreffende de mijnpolitie;
- de registers van de voor uitreiking bestemde opslagplaatsen van springstoffen en de boekjes van de personen belast met het gebruik van de ontplofbare stoffen, voorgeschreven bij het algemeen reglement betreffende het fabriceren, opslaan, onder zich houden, verkopen, vervoeren en gebruiken van springstoffen;
- de personeelsregisters en de individuele rekeningen voorgeschreven bij de wetgeving betreffende de vereenvoudiging van de beschciden die krachtens de sociale wetgeving moeten worden gehouden.

Brussel, de

L'intitulé suivant est proposé :

"Arrêté ministériel déterminant la liste des documents dont les délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille peuvent prendre connaissance en vue de l'exercice de leur mission".

Un arrêté royal du 31 décembre 1958 a coordonné les lois concernant les délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille.

Le préambule doit être modifié en conséquence et remplacé par le texte suivant :

"Vu les lois concernant les délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille, coordonnées par arrêté royal du 31 décembre 1958, notamment l'article 4;".

L'article unique serait mieux rédigé de la manière suivante :

"Les documents, autres que les plans des couches en exploitation, dont les délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille peuvent prendre connaissance pour l'exercice de leur mission, sont les suivants ... ".

La liste des documents dont peuvent prendre connaissance les délégués ouvriers à l'inspection des

.../...

mines de houille (c'est-à-dire la liste établie par l'article unique) comprend, d'une part, des documents dont la tenue est imposée par la réglementation en vigueur et, d'autre part, des documents dont la tenue n'est pas obligatoire.

L'objet du projet n'est pas de rendre obligatoire la tenue de ces derniers documents, mais seulement de permettre aux délégués ouvriers d'en prendre connaissance lorsque, en fait, ils sont tenus.

La distinction entre ces deux catégories de documents n'apparaît pas à la lecture du texte.

Elle apparaîtrait nettement si, dans le premier cas, on employait les mots "prescrits par le règlement ..." et, dans le second cas, "tenus ou établis pour assurer l'application des prescriptions du règlement ... ", ou une formule équivalente.

Le projet range également parmi les documents dont les délégués ouvriers peuvent prendre connaissance les consignes établies en vertu des règlements qu'il énumère. Certains de ces règlements obligent expressément le chef d'entreprise à rédiger des consignes à l'intention du personnel et à les communiquer à l'administration des mines. Il résulte des déclarations du fonctionnaire délégué que les mots "consignes établies en vertu de ce règlement" ne visent pas uniquement le cas où la réglementation en vigueur emploie le mot "consignes", mais également les cas où les règlements prévoient, quels que soient les termes qu'ils emploient, la communication à l'administration des mines ou au personnel des dispositifs adoptés pour satisfaire aux règles de sécurité prescrites par un règlement.

/

Pour éviter les difficultés d'interprétation auxquelles peut donner lieu, dans de tels cas, l'emploi du mot "consignes", le Conseil d'Etat propose un double remède. D'une part, on emploiera, dans la mesure du possible, les termes utilisés par les règlements; d'autre part, lorsque les règlements emploient ou que l'on entend viser plusieurs expressions différentes, on utilisera une formule plus large, par exemple : "les consignes, instructions ou dispositifs".

D'autre part, certaines consignes ou instructions ne sont pas imposées par un règlement mais établies , en fait, pour assurer l'application de ses dispositions. On emploiera, en pareil cas, comme dit plus haut, l'expression : "établies ou données pour assurer l'application ... ", ou toute autre expression équivalente.

Le projet range dans la liste les registres tenus et les consignes établies en application des règles relatives à la neutralisation des poussières inflammables. Il résulte des explications données par le fonctionnaire délégué que la réglementation actuelle ne prévoit pas encore ni la tenue de registres, ni l'établissement et la communication à l'administration des mines de consignes, instructions ou dispositifs. En fait, les directeurs des entreprises estiment nécessaire de tenir des registres, d'établir de telles consignes et d'en donner connaissance à l'administration des mines. On entend permettre aux délégués ouvriers d'en prendre connaissance. Aux

.../...

mots "en application des règles relatives à la neutralisation des poussières inflammables", on substituera les mots "en vue de la neutralisation des poussières inflammables" (ou "en vue d'assurer la neutralisation des poussières inflammables ").

Enfin, il y a une légère discordance entre la version française et la version néerlandaise de la troisième série de documents. Dans la version néerlandaise le début de la phrase devrait être rédigé comme suit : "de aan iedere afhouwwerkplaats eigen algemene voorschriften voor de dakcontrole, opgelegd ...".

Compte tenu de ces observations, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

Arrêté ministériel déterminant la liste des documents dont les délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille peuvent prendre connaissance en vue de l'exercice de leur mission.

Le Ministre du Travail,

Le Ministre des Affaires économiques,

Vu les lois concernant les délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille, coordonnées par arrêté royal du 31 décembre 1958, notamment l'article 4;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

A R R E T E N T :

Article unique.-

Les documents, autres que les plans des couches en exploitation, dont les délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille peuvent prendre connaissance pour l'exercice de leur mission, sont les suivants :

- les registres d'avancement, prescrits par le règlement sur la tenue des plans des mines;
- les registres de visite des puits et des câbles d'extraction, prescrits par le règlement sur les voies d'accès, les puits et la circulation du personnel dans les puits;
- les registres de visite des engins de translation, tenus pour assurer l'application des dispositions de ce règlement ainsi que les consignes, instructions ou dispositifs imposés par ce règlement ou établis pour assurer l'application de ses dispositions;
- les consignes générales de contrôle du toît propres à chaque chantier d'abattage, prescrites par le règlement sur le soutènement et le contrôle du toît dans les mines de houille;
- les registres de jaugeage des courants d'air et des analyses grisoumétriques, tenus pour assurer l'application des dispositions du règlement sur l'aérage des mines, ainsi que les consignes données en vue d'assurer l'application des dispositions du même règlement;

- les registres tenus et les consignes ou instructions données en vue de la neutralisation des poussières inflammables;
- les registres des mesures d'empoussiérage, prescrits par le règlement relatif à la lutte contre les poussières dans les travaux souterrains des mines;
- les registres des analyses grisoumétriques et les consignes, prescrits par le règlement sur l'emploi des explosifs dans les travaux souterrains des mines de houille;
- les consignes prescrites par le règlement sur la prévention des incendies dans les mines de houille;
- le plan général de mise en oeuvre de la lutte contre les feux et incendies, les notes relatives aux visites des moyens de lutte et les consignes, prescrits par le règlement sur la prévention des feux de mine et sur la lutte contre les feux et incendies de mines;
- les registres prescrits par le règlement relatif aux mesures à prendre contre les coups d'eau et les consignes et instructions données pour assurer l'application des dispositions de ce règlement;
- les documents relatifs au contrôle des ouvriers et l'ordre établi, prescrits par le règlement relatif au contrôle et à la discipline du personnel dans les mines;
- le registre d'ordres prescrit par les dispositions générales du règlement sur la police des mines;

.../...

- les registres de visite des locomotives et les consignes, prescrits par le règlement sur l'emploi des moteurs à explosion ou à combustion interne dans les mines, minières ou carrières souterraines, ainsi que les consignes établies pour assurer l'application de ce règlement;
- les documents dont la tenue est imposée par des arrêtés des pouvoirs subordonnés et par les actes des ingénieurs des mines, pris en vertu des règlements sur la police des mines;
- les registres des dépôts d'explosifs affectés à la distribution et les carnets des agents chargés de l'utilisation des matières explosives, prescrits par le règlement général sur la fabrication, l'emmagasinage, la détention, le débit, le transport et l'emploi des produits explosifs;
- les registres du personnel et les comptes individuels, prescrits par la législation relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale.

Bruxelles, le

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ, J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.